

ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «FAMILIE» В ИСТОРИКО-ДОКУМЕНТАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

© 2013 Ю.В.Щеголихина, З.М.Богословская

Томский политехнический университет

Статья поступила в редакцию 30.05.2013

В данной статье рассматриваются особенности концепта FAMILIE, представленные в историко-документальном дискурсе, который построен на основе воспоминаний российских немцев Томской области. Выявляются общие признаки названного концепта и их частные реализации, актуализированные в текстах.
Ключевые слова: признаки концепта, семья, этнические немцы.

Ключевым концептом немецкой народной культуры, как и многих других традиционных культур, является концепт FAMILIE. По нашим наблюдениям, он занимает важное место в индивидуальном и коллективном языковом сознании российских немцев.

Задача предлагаемой работы – выявление признаков концепта FAMILIE, отражённых в историко-документальном дискурсе наших дней. В качестве источника исследования используются материалы книги «Помни имя своё»¹, в которой представлены рассказы сибирских потомков российских немцев о своей семье, о своих родственниках.

Анализ текстов, содержащихся в указанной книге, позволяет выделить следующие общие семантические признаки изучаемого концепта: 1) биологические; 2) этнические; 3) социокультурные; 4) психические; 5) нравственно-духовные; 6) физические.

Биологические признаки. В рассматриваемом корпусе текстов немецкая семья предстаёт как целостный феномен, включающий в ряде случаев не только родителей и детей, но и несколько поколений родственников:

Zur Zeit hat meine Großmutter 10 Enkelkinder, dabei nimmt die Anzahl der Familienmitglieder ständig zu / В настоящее время у моей бабушки 10 внуков и 4 правнука, и семья постоянно разрастается (семья Кельм, с. 40).

Семья, как правило, предполагает наличие детей:

Mein Urgroßvater war das vierte Kind und hat 2 Schwestern / Мой прадед был четвёртым ребёнком в семье, у

него было 2 сестры (семья Гайль, с. 19). In der Familie des Urgroßvaters Rudolf gab es in jener Zeit 6 Kinder / В семье прадеда Рудольфа в то время было уже 6 детей (семья Гайль, с. 20). In ihrer Familie wurden 5 Kinder erzogen / В их семье воспитывалось 5 детей (семья Крайсман, с. 23–24). In der Familie wurden 9 Kinder geboren / В семье родились 9 детей (семья Визе, с. 53). Am 1. September 1941 wurde ihre Familie, die aus den Eltern und 12 Kindern bestand, nach Sibirien in Barabinskaja Oblast nenden Nowosibirsk ausgewiesen / 1 сентября 1941 г. их семью, состоящую из родителей и 12 детей, выселили в Сибирь, в Барабинский район около г. Новосибирска (семья Битц, с. 67). Der Urgroßvater hatte 11 Kinder / У прадеда было 11 детей (семья Карл, с. 74). Maria Iwanowna wurde mit den Medaillen «Mutterlehre» erster und zweiter Klasse und mit dem Orden «Mutterlehre» zweiter und dritter Klasse als Mutterheldin, die 13 Kinder erzog, ausgezeichnet / Мария Ивановна была награждена медалями «Материнской славы» 1 и 2 степени и орденом «Материнской славы» 2 и 3 степени как мать-героиня, воспитывающая 13 детей (семья Кронбергер, с. 72).

Следует отметить, что в первой половине XX в. в традиционных немецких семьях детей, как правило, было не менее трёх. В современных же семьях российских немцев количество детей сократилось:

Meine Familie, die aus 4 Personen bestand, lebt zur Zeit in Semipalatinsk, Kasachstan / Моя семья, состоящая из 4 человек, сейчас проживает в Семипалатинске, Казахстане (семья Гайль, с. 20).

Этнические признаки. В проанализированных нами высказываниях наблюдается осознание потомками немцев своей этнической принадлежности.

Nach der Nationalität bin ich Deutsche, im Übrigen aber – Russe / По национальности я немец, в основном – русский (семья Гауэр, с. 33).

В числе особых признаков российских немцев отмечается трудолюбие, порядочность, честность, пунктуальность, сообразительность, аккуратность, чистоплотность.

¹ Щеголихина Юлия Викторовна, аспирант кафедры иностранных языков.

E-mail: july.shegolikhina@yandex.ru

Богословская Зоя Матионовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков.

E-mail: zefarija@mail.ru

¹ Помни имя своё. Entsinne dich deines Namens / Под ред. И.В.Крайсман. Томск: 2008. 90 с.

Wir wurden von dem Vater nach dem Prinzip «arbeiten und lernen» erzogen, und die Arbeit muss man auf solche Weise erledigen, dass niemand sie besser erledigen könnte. Das ist ein Motto unserer Familie / Даже наш отец всегда воспитывал по принципу «работать и учиться», и работу нужно делать так, чтобы лучше тебя никто не смог сделать. Это кредо нашей семьи (семья Адам, с. 7). Das war eine große arbeitsame Familie / Семья была большая, но очень трудолюбивая (семья Биллер, с. 56). Während des Treffens mit dem stellvertretenden Bürgermeister Gjandsha erfuh ich, dass gute Erinnerungen an Russlanddeutschen in dieser Gegend blieben, weil sie arbeitsam waren, Ortsbewohner belehrten, wie man Weinrebe mit Kupfervitriol bewirtschaften muss / На встрече с заместителем мэра г. Гянджа я узнала, что в этих краях остались добрые воспоминания о российских немцах, т.к. они были работящими, научили местных жителей обрабатывать виноград медным купоросом и т.д. (семья Брейтмайер, с. 76). Erzählungen der Mutter nach, verdienten die in diese Gegend deportierten Deutschen Achtung der Ortsbewohner gerade dank ihrer Arbeitsamkeit, Sorgfalt / По рассказам бабушки, именно благодаря своему трудолюбию, аккуратности немцы, депортированные в этот край, снискали уважение со стороны местных жителей (семья Крайсман, с. 24). Es fehlte an Erfahrung, aber mein Opa hatte Verstand und Arbeitsgewohnheit / Сноровки не было, но была привычка к труду и голова на плечах (семья Бауэр, с. 38). Für seine Arbeitsamkeit wurde mein Großvater oft mit den Ehrenurkunden ausgezeichnet / За трудолюбие деда часто награждали Почётными грамотами (семья Шлегель, с. 44). Die Deutschen sind durch ihre Arbeitsamkeit und Sorgfalt in der ganzen Welt berühmt / Немцы во всём мире славятся трудолюбием и аккуратностью (семья Шеффер, с. 54). Die Menschen schätzten große Arbeitsamkeit der Zwangsaussiedler / Люди оценили огромное трудолюбие вынужденных переселенцев, их порядочность (семья Гауэр, с. 32).

Практически в истории каждой немецкой семьи подчёркивается её особое отношение к труду:

Die ganze Familie arbeitete fleißig im Garten, im Feld, im Gemüsegarten, pflegte das Vieh / Вся дружная семья прилежно работала в саду, огороде, поле, ухаживала за скотом (семья Дитенбург, с. 82). Die Familie war sehr arbeitsam / Семья была очень трудолюбивая (семья Адам, с. 7). Sie lebten im Wohlstand, weil sie selber viel arbeiteten, und ihre Kinder zu arbeitsamen Menschen erzogen / Жили хорошо, потому что много трудились они сами, трудолюбивыми вырастили и своих детей (семья Крайсман, с. 25).

Содержание текстов свидетельствует о том, что российские немцы очень трепетно относятся к чистоте своего жилища, участка земли, рабочего места и т.п., неустанно заботятся о порядке в окружающем их мире:

Von Kindheit an waren wir an die Arbeit gewöhnt, – erzählt Vladimir Iosifovitsch. –Jeder von uns hatte seine Pflichten, vielleicht genau deshalb herrschte die Ordnung in den Erdhütten / Нас с раннего детства приучали к труду. У каждого были свои обязанности, наверное, благодаря этому и в землянках

был полный порядок (семья Гауэр, с. 33). Seine Söhne Andrej und Michail, die schon eigene Familien haben, meiden keine Arbeit, und das von allen geliebte kleine Töchterchen Sonetschka weiß auch, was die Ordnung ist, und versucht sie gemäß seinem Alter aufrechtzuerhalten / Сыновья Андрей и Михаил, у которых уже свои семьи, не чураются никакой работы, а всеобщая любимица – маленькая дочка Сонечка – тоже знает, что такое порядок и в меру своего возраста поддерживает его (там же, с. 34). Sowohl in der Arbeit als auch im Haushalt hielten sie Sauberkeit und Ordnung, und die Arbeit führten sie tadellos aus / И в работе, и в быту они соблюдали чистоту и порядок, а работу выполняли на совесть (семья Крайсман, с. 24). Die Heirat mit einer Deutschen wurde im oft vorgeworfen, weil sie nichts machen konnte. Dann aber kamen sie vorbei und sahen, dass im Garten vieles wuchs und blühte / Люди долго упрекали его, что он на немке женился, говорили, что она ничего не умеет и т.д., а потом ходили и заглядывали в их огород, где всё росло и цвело (семья Кронебергер, с. 72).

Принято считать, что представители немецкой общности отличаются также пунктуальностью.

Er war fleißig und pünktlich/ Дедушка был работящ и пунктуален, как его в семье воспитывали (семья Бауэр, с. 38).

Самые главные черты члена немецкой семьи называются в следующем фрагменте:

Die Kinder wurden streng erzogen. Man lehrte sie arbeitsam, ordentlich, geduldig, ehrlich sein, die Eltern und die Ältesten achten, den Gott lieben / Детей воспитывали в строгости. Учили быть трудолюбивыми, аккуратными, терпеливыми, честными, уважать родителей и старших, любить Бога (семья Дитенбург, с. 82).

Этнические признаки российских немцев сохраняются благодаря соблюдению традиций и обычаев.

In meiner Familie der ethnischen Deutschen wird bis jetzt deutsch gesprochen und fast alle Volkssitten eingehalten / В моей семье этнических немцев до сих пор говорят на немецком языке и соблюдаются почти все национальные обычаи (семья Дитенбург, с. 82). Neben Weihnachten und Ostern feierte man das heute vergessene Erntefest. Die Großmutter erinnert sich daran, dass sich Erwachsene und Kinder an diesem Tag festlich kleideten und in die Kirche gingen, um Gott für die reiche Ernte zu danken / Наряду с Рождеством Христовым и Пасхой праздновали и ныне забытый праздник урожая. Бабушка вспоминает, что в этот день взрослые и дети нарядно одевались и шли в церковь поблагодарить Бога за богатый урожай (семья Дитенбург, с. 82). In unserer Familie sind alle Traditionen unserer Vorfahren beibehalten / В нашей семье сохранились все традиции предков (семья Черемных, с. 15).

Наиболее важный этнический признак – отношение российских немцев к своему языку. Выясняется, что многие представители этого национального меньшинства России в силу со-

циально-политических причин, имевших место в советское время, намеренно не учили детей говорить на родной форме языка.

Vladimir Iosifovitsch erinnert sich daran, dass er in seiner Kindheit in der Familie fast nie die deutsche Sprache gehört hat. Die Großmutter, der Vater und die Mutter sprachen nur selten auf Deutsch, den Kindern brachten sie die deutsche Sprache nicht bei, wahrscheinlich schützten sie die Kinder vor zusätzlichen Unannehmlichkeiten / В детстве, вспоминает Владимир Иосифович, немецкую речь в семье он практически не слышал. Бабушка, отец и мать разговаривали на немецком языке редко, детей говорить на немецком не учили, видимо, оберегали их от лишних неприятностей (семья Гауэр, с. 33).

В этой связи показателен следующий пример, раскрывающий причины, по которым старшее поколение не передавало знания и умения родного языка своим потомкам.

Ihr Bruder Lew wurde zu 7 Jahren Freiheitsentzug verurteilt, weil er im Nowosibirsker Bahnhof einen Kameraden traf, und sie unterhielten sich miteinander auf Deutsch / Её брат Лев был осуждён на 7 лет из-за того, что на вокзале в Новосибирске встретил товарища и они разговаривали на немецком языке (семья Брейтмайер, с. 76).

И всё же, несмотря на запреты, во многих случаях родной язык оставался внутрисемейным средством коммуникации. См., например, следующий отрывок текста:

Meine Mutter eine fromme Frau, zu Hause hatten wir die Bibel auf Deutsch, jetzt aber vergaß ich diese Sprache fast vollständig / Мать моя была верующей женщиной, в доме была Библия на немецком языке, мы дома разговаривали тоже на немецком языке, но сейчас я его почти забыла (семья Майнингер, с. 58).

В настоящее время возрождение этнического самосознания российских немцев связано с усилением интереса к немецкому языку.

Meine Großmutter, ihre Brüder und Schwestern sind deutsche Muttersprachler. Leider vermitteln sie ihre Kenntnisse den Kindern und Enkeln nicht, deshalb bemühen wir uns in der Sprache unseres Volkes in Treffzentren und Schulen zu unterhalten, wo die deutsche Sprache unterrichtet wird / Моя бабушка, её братья и сёстры являются носителями немецкого языка. К сожалению, свои знания они не передают детям и внукам, поэтому мы стараемся общаться на языке своего народа в центрах встреч и в школах, где преподаётся немецкий язык (семья Карл, с. 74).

Социокультурные признаки. Для немецких традиционных семей характерен патриархат:

Die Familie Dulzon hielt sich an dem strengen Willen des Vaters fest! Семья Дульзона держалась на суровой воле отца (семья Дульзон, с. 17). 1941 wurde die Familie Wiese Repressalien unterworfen, das Familienoberhaupt Adolf geriet bis zum Kriegsende in die Arbeitsarmee / В 1941 году семья Визе была репрессирована, главу семьи Рудольфа забрали в трудовую армию до окончания войны (семья Визе, с. 53).

Интересен тот факт, что в случае отсутствия отца или бабушки главой семьи становится старший сын:

Die Familie Scheffer war groß: sie bestand aus der Mutter und 7 Kindern, das älteste von ihnen war Karl, der als Familienoberhaupt geachtet wurde / Семья Шефферов большая – мать и 7 детей, самый старший Карл, которого почитали как главу семейства (семья Шеффер, с. 53).

В представленных текстах весьма разнообразен профессиональный признак семьи и её членов.

Alexander Petrowitsch arbeitete als Fahrer / Александр Петрович был шофёром (семья Минор, с. 13). Mein Vater, Karl Adamowitsch Meininger, wurde am 25. Februar 1925 in der Familie des Schneiders Adam Meininger geboren, die Großmutter war Hausfrau / Отец мой, Карл Адамович Майнингер, родился 25 февраля 1925 года в семье портного Адама Майнингера, а бабушка была домохозяйкой (семья Майнингер, с. 57). Und die Familie Meiser hat 7 Kinder – alle davon sind Töchter. Darunter sind Krankenschwester, Buchhalterinnen, Verkäuferinnen, Gärtnerinnen / А в семье Мейзер 7 детей – и все дочери. Среди них есть медицинские работники, бухгалтеры, продавцы, садоводы (семья Шлегель, с. 45). In einem großen Dorf mit dem deutschen Namen Tiefenbrunn im Süden der Ukraine, in Saporoshje, wurde der Vater meines Urgroßvaters Christofor Schmidtkal geboren und er lebte dort sein ganzes Leben lang zusammen mit der Mutter meiner Urgroßmutter Elisaweta Nachtigall, er war Kirchenpastor / В большом селе с немецким названием Тифенбрун на юге Украины, в Запорожье родился и прожил всю свою жизнь мой прапрадед Шмиткаль Кристофор, церковный пастор, с моей прапрабабушкой Елизаветой Нахтигаль, (семья Дименбург, с. 81). Dort erlernte die Großmutter die Traktoristenberuf, arbeitete nur eine Woche beim Säen und im Jahr 1943 kam der Befehl, alle deutschen Mädchen in die Arbeitsarmee zu schicken / Там бабушка выучилась на тракториста, проработала на посевной всего неделю, а в 1943 году пришла повестка всех девушек-немцев отправить в трудовую армию (семья Брейтмайер, с. 76).

В среде данной этнической общности высоко ценилось и ценится практическое мастерство. До сих пор российские немцы остаются прекрасными строителями, искусно выполняя плотничные, столярные работы, а также работу по кладке камня / кирпича. Кроме того, для некоторых из них характерны организаторские умения, а также незаурядные вокально-музыкальные способности.

Feste Häuser stehen dort, in der Hitze ist es darin angenehm kühl, die Dächer sind bis jetzt dauerhaft. Die Deutschen bauten doch tadellos / А дома стоят крепкие, в жару в них приятно прохладно, крыши до сих пор крепкие. Да, хорошо строили немцы (семья Кронебергер, с. 70). Mein Vater war ein guter Zimmermann, liebte Schönheit aus Holz und schnitzte gern, spielte professionell Bandoneon und sang lustige deutsche und russische Lieder / Отец мой был хорошим плотником, любил создавать красоту из дере-

ва, играл профессионально на баяне и пел весёлые немецкие и русские песни (семья Дутенбир, с. 87). *Iosif Michailovitsch Gauer wurde für seine geschickten Hände, Gutherzigkeit und entwickelte organisatorische Fähigkeiten verehrt / Иосифа Михайловича Гауэра уважали за его золотые руки, доброе сердце и большие организаторские способности (семья Гауэр, с. 32). Ihre Hände, die keine Ahnung von Müdigkeit haben, schufen und schaffen in Sibirien und in ganz Russland / Их руки, не знающие усталости, созидали и созидают на земле сибирской и по всей России (семья Якубович, с. 10). Er hieß Iwan Petrowitsch Lir und war ein wunderbarer Mensch, ein lustiger Vogel, ein Witzbold, ein Tausendkünstler: Bauarbeiter, Maurer, Zimmermann und Tischler. Kurz vor dem Krieg hat er ein Haus gebaut – das beste Haus im ganzen Dorf / Это был замечательный человек, весельчак, балагур, мастер на все руки: и строитель, и каменщик, и столяр. Незадолго до войны он построил дом – лучший во всей деревне (семья Райс, с. 48).*

Психические признаки. Любовь и дружба – приоритеты семьи российских немцев. Эти черты в свою очередь ведут к доброте и внимательности по отношению друг к другу.

Obwohl die Zeiten schwer waren, wurden die Feiertage im engen Familienkreis lustig gefeiert / Несмотря на трудные годы, праздники они отмечали всей семьёй, весело и дружно (семья Минор, с. 12). Wegen des Hochwassers im Frühling gab es keine Möglichkeit an und ging bis zur Internatsschule 12 Kilometer zu Fuß. Wir liebten ihn und er liebte uns, gab sich alle Mühe, um unsere Bitten zu erfüllen / Весной из-за разлива реки проехать по деревне было невозможно, тогда отец надевал болотные сапоги и шёл 12 километров до интерната. Он был единственным, кто в это время приходил проведать своих детей. Мы его любили, и он нас любил, был добрым, старался выполнять наши просьбы (семья Майнингер, с. 59). Mein Vater war ihr Lieblingsenkel. Sogar nach der Übersiedlung der Familie fuhr er zur Oma oft Rad, indem er durch Felder den Weg von 25 km durchmachte / Отец был у неё любимым внуком. Даже после переезда семьи он часто на велосипеде приезжал к бабушке, каждый раз проделывая по полям 25-километровый путь (семья Крайсман, с. 57). Mit linkischen Bewegungen umarmt er seine Ehefrau, auf die er 31 Jahre lang wartete. Er fühlt sich aber wirklich wie ein Junge. Warum soll er das verstecken? / Неловкими движениями он обнимает свою жену, которую ждал 31 год. Он делает это как юноша, который первый раз обнимает и это осознаёт. Alles wovon man träumen könnte, ist schon in Erfüllung gegangen: wir haben eine große einträgliche Familie, die für uns der Lebenszweck ist / То, о чём можно было мечтать, уже сбылось – большая, крепкая, дружная семья, которую все мы считаем смыслом жизни (семья Карл, с. 74).

Несмотря на тесные связи с внешним миром, особенности внутреннего мира семьи не раздражаются, не обсуждаются с чужими людьми: *Ehrlich gesagt, schreibe ich oder erzähle über meine Familie nicht besonders gern. Verstehen Sie mich nicht falsch – ich bin in einer guten vollständigen Familie aufgewachsen. Aber meine Eltern, mein Zuhause, meine Fa-*

milie – das sind für mich heilige Sachen, die ich nicht gern einer Unbekannten mitteile / Честно говоря, я не очень люблю писать или говорить о моей семье. Не поймите меня неправильно, я выросла в полной благополучной семье. Просто для меня мои родители, мой дом, моя семья – это святые вещи, которыми не хочется делиться с незнакомыми людьми. Я не часто говорю о своей семье и исключительно с людьми, которым доверяю (семья Рукс, с. 60).

Российским немцам присущ и такой признак, как самостоятельность в принятии решений, в материальном становлении и обеспечении семьи:

Nach der Abfahrt seiner Eltern nach Deutschland blieb Vladimir hier allein, er verheiratete sich früh, und verdiente selbst das Geld für die Hochzeit, er tat alles, um seine Familie zu versorgen, in dem er sich auf niemanden verließ / После отъезда родителей в Германию Владимир остался один, рано женился, а на свадьбу заработал сам и сделал всё, чтобы обеспечить свою семью, ни на кого не надеясь (семья Гауэр, с. 34).

Нельзя не отметить и такой немаловажный признак, как способность к межкультурной коммуникации, которая сыграла большую роль в жизни немцев в военные и послевоенные годы.

Mit der Zeit ging die Nichtanerkennung vorbei. Die Menschen schätzten den großen Fleiß und die Anständigkeit der Zwangsaussiedler / Со временем отчуждение прошло. Люди оценили огромное трудолюбие вынужденных переселенцев, их порядочность (семья Гауэр, с. 32).

Нравственно-духовные признаки. Среди них отдельно необходимо выделить такой признак этнических немцев, как забота о ближнем в семье.

Das System der Erbfolge beinhaltete keine Vermögensverteilung, sondern die Übergabe des Vermögens an einen jüngeren Sohn / Система наследования предполагала не раздел семьи, а передачу её младшему из сыновей, что должно было стимулировать глав семей обучению старших ремеслам (семья Гауэр, с. 33).

Исходя из этого примера, можно сделать вывод, что главы семей проявляли особую заботу о младших детях, которым, в силу возрастных причин, они не могли передать свой опыт и поэтому оставляли им наследство.

В критической ситуации старшее поколение в семье, часто ценою своей жизни, спасало детей и внуков.

Sie hungerten sehr und der gelähmte Vater meines Urgroßvaters Johann verzichtete auf Nahrung, damit die Enkel Vladimir und Walter was zu essen hatten (er ließ sich selbst verhungern) / Они очень сильно голодали, и мой парализованный прапрадедушка Эган отказался от еды, чтобы внукам Владимиру и Вальтеру было что кушать (он умер от голода)...(семья Сабельфельд, с. 36).

Как уже отмечалось выше на основании текстов, российские немцы отличаются терпением, стойкостью, порядочностью, честностью, уважительным отношением к старшим в семье и другими чертами. Фундаментом нравственно-духовных качеств российских немцев является религия.

In unserer Familie werden alle Traditionen unserer Vorfahren beibehalten / В нашей семье сохранились все традиции предков (семья Минор, с. 15). Die Familie der Großmutter war sehr religiös. Die deutschen Ansiedlungen wurden streng nach Konfessionen getrennt gegründet. Im Dorf Tiefenbrunn wohnten nur Lutheraner, und im Nachbardorf Lichtfeld wohnten nur Menoniten. Jeden Sonntag und an fast jedem Fest ging man in die Kirche. Man betete vor dem Schlafengehen und danach, vor und nach dem Essen, beim Glockenläuten und bei Gewitter sagte man Gebetsrufe / Семья бабушки была очень религиозной. Немецкие поселения были заложены строго по вероисповеданию. В селе Тифенбрун жили только лютеране, а в соседнем селе Лихтенфельд – только менониты (там же). Каждое воскресенье и почти каждый праздник посещали церковь. Молились перед сном и после него, до и после еды, при колокольном звоне, при грозе и молнии часто произносили молитвенные восклицания (там же).

Fysische Zeichen. Die meisten Ausländer kamen auf dem Seewege nach Kronstadt. Von hier aus wurden sie nach Petersburg gebracht, und sie ließen sich dort nieder / Большинство колонистов прибывало морем в Кронштадт. Отсюда они доставлялись в Петербург и поселялись там (семья Якубович, с. 11).

В данном фрагменте речь идёт о разрыве немцев с исторической родиной. В дальнейшем это привело к разнородности территориального признака и к дисперсности проживания на территории нашей страны.

Die erste Gruppe der Kolonisten, die aus zwanzig Familien bestand und hauptsächlich aus den ausländischen Handwerkern gebildet wurde, äußerte den Wunsch nach Astrachan zu fahren / Первая группа колонистов из двадцати семей, изъявила желание ехать в Астрахань (семья Якубович, с. 11). Die ersten Deutschen, darunter auch meine Ahnen, wurden ins Woronesher Gebiet geschickt / Первых немцев, в том числе и моих предков, отправили в Воронежскую область (семья Адам, с. 7). Dann zogen meine Urgroßeltern in einen guten, fruchtbaren, sonnigen Ort, in die Gegend vom Asowmeer, nicht weit von Taganrog um, dort gab es viele Dörfer, wo die Vorfahren mütterlicherseits und väterlicherseits lebten / Затем мои прадеды переехали в хорошее, благодатное, солнечное место – в район Азова, недалеко от Таганрога, там было много деревень, где жили предки по маминной и по отцовской линии (семья Адам, с. 7).

Исторические события, связанные с 1941–1945 гг., привели не только к утрате общего территориального и временного признака отдельных социумов российских немцев, но и к разрыву немецкой семьи как малого этнического объединения.

Der zweite Weltkrieg zersplitterte das Leben der Familie, die in jener Zeit 3 Kinder hatte, in zwei Teile: die Zeitperiode des Lebens an der Wolga kam zu Ende und begann schon die Zeitperiode des Lebens in Sibirien / Вторая мировая война разорвала жизнь семьи, в которой в то время было 3 детей, на две части: закончился волжский период и начался сибирский (семья Дульзон, с. 16). A.P. Dulzon und seine Familie zu den Spezialausiedlern erklärt und unterlagen der unverzüglichen Verbannung nach Sibirien, in die Stadt Tomsk / А.П. Дульзон и его семья были объявлены спецпереселенцами и подлежали немедленной высылке в Сибирь, в Томск (семья Дульзон, с. 17). Das Einzige, was ich genau weiß, ist die Tatsache, dass mein Vater in einer Sondersiedlung aufgewachsen ist, im Dorf Willinka, wo ziemlich viele Russlanddeutsche gewohnt haben / Единственное, что я знаю точно, что мой папа вырос в спецпоселении, в деревне Вилинка, там было достаточно много семей российских немцев (семья Рукс, с. 60).

Необходимо отметить, что в настоящее время некоторые потомки российских немцев уехали на постоянное место жительства в Германию.

Jetzt lebt er mit seiner Familie in Deutschland / Сейчас он живёт со своей семьёй в Германии (семья Адам, с. 9).

Тем не менее, определенная часть этнической общности немцев по-прежнему осталась жить в России, считая её своей настоящей родиной.

Diese Siedlung tauschte er weder gegen Deutschland noch gegen Tomsk, obwohl er solche Möglichkeit hatte. Hier ist meine Heimat, mein Haus, ich habe hier viele Freunde und Bekannten, das alles, ohne das ich schon mein Leben nicht vorstellen kann / Это село он не поменял не только на Германию, но и на Томск, хотя такая возможность у него была. Здесь моя родина, мой дом, много друзей и знакомых, все, без чего я уже не мыслю своей жизни (семья Гауэр, с. 33).

Таким образом, концепт FAMILIE в сознании российских немцев является многопризнаковой сущностью, включающей биологические, этнические, социокультурные, психические, нравственно-духовные, физические признаки и их частные проявления. Будучи универсальным образованием, данный концепт в то же время отражает конкретную историю и культуру отдельной этнической общности современности – российских немцев.

CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT FAMILIE IN THE HISTORICAL AND DOCUMENTARY DISCOURSE

© 2013 Yu.V.Shchegolikhina, Z.M.Bogoslovskaya^o

Tomsk Polytechnic University

The article describes particular characteristics of the concept Familie represented in the historical and documentary discourse of the memoirs of the Russian Germans of the Tomsk Region. General characteristics of the given discourse and their particular aspects are studied.

Key words: concept characteristics, family, ethnic Germans.

^o *Yulia Viktorovna Shchegolikhina, Postgraduate
Student of the Department of Foreign Languages.*

E-mail: july.shegolikhina@yandex.ru

*Zoya Matinovna Bogoslovskaya, Doctor of Philological
Sciences, Professor, Department of Foreign Languages.*

E-mail: zefarija@mail.ru